

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Обединена република Танзания относно условията за прехвърляне в Обединена република Танзания на лица, заподозрени в пиратска дейност, и свързаното с тях иззето имущество от ръководените от Европейския съюз военноморски сили

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък ЕС,

от една страна, и

ОБЕДИНЕНА РЕПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ, наричана по-нататък „Танзания“,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

- резолюции 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) на Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации (ООН) и последващите резолюции на Съвета за сигурност на ООН,
- Конвенцията на ООН по морско право от 1982 г., по-специално членове 100 — 107 и член 110 от нея,
- Съвместно действие 2008/851/ОВППС на Съвета на ЕС от 10 ноември 2008 г. относно военната операция на Европейския съюз, предназначена да допринесе за възпирането, предотвратяването и потушаването на пиратските действия и въоръжените грабежи край бреговете на Сомалия ⁽¹⁾ (операция „EUNAVFOR Atalanta“), с последващите му изменения,
- международното право в областта на правата на човека, включително Международния пакт за граждански и политически права от 1966 г. и Конвенцията против изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унижително отнасяне или наказание от 1984 г.,
- че настоящото споразумение няма да засегне правата и задълженията на страните съгласно международни споразумения и други инструменти за създаване на международни съдилища и трибунали, включително Статута на Международния наказателен съд,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД СЪЩО ТАКА

- регионалните инициативи за борба с пиратството, като например инициативите в рамките на Африканския съюз (АС), Източноафриканската общност (ЕАС), Южноафриканската общност за развитие (SADC), Кодекса за поведение от Джибути, както и регионалната стратегия за морска сигурност и борба с пиратството, приета в Мавриций през 2010 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

С настоящото споразумение се определят условията и редът за прехвърляне от EUNAVFOR в Танзания на лица, заподозрени в намерение да извършат, извършващи или извършили пиратски действия и задържани от EUNAVFOR, както и на свързаното с тях иззето от EUNAVFOR имущество, и за отношението към тях след такова прехвърляне.

⁽¹⁾ OVL 301, 12.11.2008 г., стр. 33.

Член 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „Военноморски сили, ръководени от Европейския съюз (EUNAVFOR)“ означава военните щабове на ЕС и националните контингенти, участващи в операцията на ЕС „Atalanta“, техните кораби, въздухоплавателни средства и имущество;
- б) „операция“ означава подготовката, установяването, изпълнението и поддръжката на военната мисия, създадена със Съвместно действие 2008/851/ОВППС на Съвета на ЕС и/или последващите го актове;
- в) „национални контингенти“ означава подразделения и кораби на държавите — членки на Европейския съюз, и на други държави, участващи в операцията;
- г) „изпращаща държава“ означава държава, която е предоставила национален контингент на EUNAVFOR;
- д) „пиратство“ означава пиратство по смисъла на член 101 от Конвенцията на ООН по морско право;
- е) „прехвърлено лице“ означава всяко лице, заподозряно в намерение да извърши, извършващо или извършило пиратски действия и прехвърлено от EUNAVFOR в Танзания съгласно настоящото споразумение.

Член 3

Общи принципи

1. Танзания може да приема, по искане на EUNAVFOR, прехвърлянето от EUNAVFOR на лица, задържани от EUNAVFOR във връзка с пиратство, както и на свързаното с тях иззето имущество и може да предава такива лица и имущество на компетентните си органи за целите на провеждане на разследване и наказателно преследване. Танзания ще дава съгласие за приемане на предложение за прехвърляне за всеки отделен случай, като взема предвид всички обстоятелства от значение, включително мястото на инцидента.
2. EUNAVFOR прехвърля лица единствено на компетентните правоприлагащи органи на Танзания.
3. Както преди, така и след прехвърлянето страните се отнасят към посочените в член 1 лица по хуманен начин и в съответствие с международните задължения в областта на правата на човека, включително забраната за изтезания и жестоко, нечовечно или унижително отношение или наказание и забраната за незаконно задържане, и в съответствие с изискването за справедлив съдебен процес.
4. Прехвърлянето не се извършва, преди компетентните правоприлагащи органи на Танзания да решат, в съответствие с вътрешните процедури на Танзания и въз основа на доказателствата, предадени от EUNAVFOR по съответните пътища за комуникация, че има основателни изгледи за постановяване на осъдителна присъда за лица, задържани от EUNAVFOR.

Член 4

Отношение към прехвърлените лица, наказателно преследване и съдебен процес за тези лица

1. Прехвърлените лица получават хуманно отношение и не се подлагат на изтезания или на жестоко, нечовечно или унижително отношение или наказание, получават приемливо настаняване и храна и достъп до медицинска помощ, както и възможност за упражняване на вероизповеданието.
2. Прехвърлените лица се изправят своевременно пред съдия или друго длъжностно лице, упълномощено от закона да изпълнява съдебни функции, което незабавно се произнася относно законността на тяхното задържане и постановява освобождаването им, в случай че задържането е неоправдано.
3. Прехвърлените лица имат право на съдебен процес в разумен срок или на освобождаване.

4. Прехвърлените лица имат право на справедливо и публично разглеждане на предявеното срещу тях наказателно обвинение от компетентен, независим и безпристрастен съд, установен със закон.
5. Прехвърлените лица, обвинени в извършване на престъпление, се смятат за невинни до доказване на вината им в съответствие със закона.
6. При разглеждане на предявеното срещу тях наказателно обвинение прехвърлените лица имат право, при пълно равенство, на следните минимални гаранции:
- а) да бъдат информирани в най-кратък срок и подробно за естеството и основанията за обвинението срещу тях на разбираем за тях език;
 - б) да разполагат с достатъчно време и възможности за подготовка на тяхната защита и за установяване на връзка със защитник по техен избор;
 - в) да бъдат съдени без неоправдано забавяне;
 - г) да бъдат съдени в тяхно присъствие и да се защитават лично или със защитник по техен избор; да бъдат информирани за това свое право, в случай че нямат защитник; ако не разполагат със средства за заплащане на защитник, да им бъде назначен безплатно служебен защитник, когато го изискват интересите на правосъдието;
 - д) да разгледат или да поискат разглеждането на всички представени срещу тях доказателства, включително показанията под клетва на свидетелите, извършили ареста, и да изискат призоваването и разпитът на свидетелите на защитата да се извършват при същите условия, както на свидетелите на обвинението;
 - е) да ползват безплатно услугите на преводач, ако не разбират или не говорят езика, използван в съда;
 - ж) да не бъдат принуждавани да свидетелстват против себе си или да се признават за виновни.
7. Прехвърлените лица, които са осъдени за престъпление, имат право обявяването им за виновни и присъдата им да бъдат преразгледани или обжалвани пред по-висшестоящ съд съгласно законите на Танзания.
8. Танзания може, след консултация с ЕС, да прехвърли лица, които са осъдени и изтърпяват наказанието си в Танзания, на трета държава, която зачита стандартите в областта на правата на човека, за да изтърпят останалата част от наказанието си в тази трета държава. В случай на сериозни опасения относно спазването на правата на човека в тази трета държава прехвърлянето не се осъществява, докато страните не намерят удовлетворително решение посредством консултации помежду си с оглед да се отговори на изразените опасения.

Член 5

Санкции

Никое прехвърлено лице не може да бъде съдено за престъпление, максималното наказание за което е по-строго от доживотен затвор.

Член 6

Досиета и съобщения

1. Всяко прехвърляне на лица се отразява в подходящ документ, подписан от представител на EUNAVFOR и представител на компетентните правоприлагащи органи на Танзания.
2. EUNAVFOR предоставя на Танзания досиета за задържането на прехвърлени лица. Тези досиета включват сведения за физическото състояние на прехвърлените лица по време на задържането, времето на предаване на органите на Танзания, причината за задържането им, времето и мястото на началото на задържането им, както и всяко взето решение във връзка със задържането им.

3. Танзания носи отговорност за воденето на точен отчет за всички прехвърлени лица, което включва, без да се ограничава до, поддържането на досиета за всяко иззето имущество, за физическото състояние на лицата, местонахождението на местата на задържане, всяко обвинение срещу тях и всяко важно решение, взето в хода на наказателното преследване и съдебния процес.
4. Тези досиета се предоставят на представителите на ЕС и на EUNAVFOR в съответствие със законовите и подзаконовите актове в Танзания, по искане в писмена форма, отправено до Министерството на външните работи на Танзания.
5. Освен това Танзания съобщава на EUNAVFOR мястото на задържане на лица, прехвърлени съгласно настоящото споразумение, всяко влошаване на тяхното физическо състояние и всички твърдения за неподходящо отношение. Представителите на ЕС и EUNAVFOR имат достъп до лица, прехвърлени съгласно настоящото споразумение, през периода на задържането им, в съответствие с приложимото законодателство, и имат право да ги разпитват.
6. На националните и международните хуманитарни организации, по тяхно искане, се разрешава да посещават лица, прехвърлени съгласно настоящото споразумение.
7. За да може EUNAVFOR да предостави своевременна помощ на Танзания, като осигури присъствието на свидетели от EUNAVFOR и представянето на съответни доказателства, Танзания уведомява EUNAVFOR за намерението си да започне наказателен процес срещу прехвърлени лица, както и за графика за представяне на доказателствата и за провеждане на съдебните заседания.

Член 7

Задължение на ЕС и EUNAVFOR да улесняват разследването и наказателното преследване

1. В рамките на средствата и възможностите си ЕС и EUNAVFOR предоставят на Танзания всякаква помощ във връзка с разследването и наказателното преследване на прехвърлените лица.
2. По-конкретно ЕС и EUNAVFOR:
 - а) предават досиетата за задържането, съставени съгласно член 6, параграф 2 от настоящото споразумение;
 - б) обработват всички доказателства в съответствие с изискванията на компетентните органи на Танзания съгласно договореностите за изпълнение, посочени в член 10;
 - в) се стремят да представят свидетелски показания или показания под клетва на личния състав на EUNAVFOR, участвал в инцидент, във връзка с който лицата са прехвърлени съгласно настоящото споразумение;
 - г) предават всяко свързано със случая иззето имущество, с което разполага EUNAVFOR;
 - д) запазват или предават цялото иззето имущество, веществени доказателства, снимки и всякакви други предмети с доказателствена стойност, с които разполага EUNAVFOR;
 - е) осигуряват присъствието на свидетели, числящи се към EUNAVFOR, за целите на даване на показания пред съда (или чрез видеовръзка или друго одобрено техническо средство) по време на съдебния процес;
 - ж) улесняват присъствието на такива преводачи, каквито могат да се окажат необходими на компетентните органи на Танзания, за целите на подпомагане на разследванията и съдебните процеси, свързани с прехвърлените лица.

Член 8

Връзка с други права на прехвърлените лица

Никоя част на настоящото споразумение няма за цел да се отклонява, нито може да се тълкува като дерогация от права, които прехвърлените лица може да имат съгласно приложимото национално или международно право.

Член 9

Връзки и спорове

1. Всички въпроси, възникнали във връзка с прилагането на настоящото споразумение, се разглеждат съвместно от компетентните органи на Танзания и на ЕС.
2. Ако не е постигнато предварително споразумение, споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат изключително чрез дипломатически средства между представителите на Танзания и на ЕС.

Член 10

Договорености за изпълнение

1. За целите на прилагането на настоящото споразумение въпросите от оперативен, административен и технически характер могат да бъдат уреждани чрез договорености за изпълнение, сключени между компетентните органи на Танзания, от една страна, и компетентните органи на ЕС, както и компетентните органи на изпращащите държави, от друга страна.
2. Договореностите за изпълнение могат да обхващат *inter alia*:
 - а) определянето на компетентните правоприлагащи органи на Танзания, на които EUNAVFOR може да предава лица;
 - б) местата за задържане, в които ще бъдат държани прехвърлените лица;
 - в) обработката на документи, включително документи, свързани със събирането на доказателства, които ще бъдат предадени на компетентните правоприлагащи органи на Танзания при прехвърлянето на лица;
 - г) звена за контакт във връзка със съобщенията и условия за изпращане на предупреждение от EUNAVFOR към компетентните органи на Танзания;
 - д) формуляри, които да се използват за прехвърлянето;
 - е) предоставяне, по искане на Танзания, на техническа подкрепа, експертна помощ, обучение и друга помощ при репатриране, задържане, определяне на националността, правно представителство и въпроси, свързани с отговорността, с оглед постигането на целите на настоящото споразумение.

Член 11

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му и влиза в сила, след като всяка от страните нотифицира другата, че е приключила вътрешната си процедура за ратифициране на споразумението.
2. Всяка една от страните може с писмено уведомление да прекрати настоящото споразумение. В такъв случай прекратяването поражда действие три месеца след датата на получаване на уведомлението.
3. Настоящото споразумение може да се изменя чрез писмено споразумение между страните.
4. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията, произтичащи от неговото прилагане преди прекратяването му, включително правата на прехвърлени лица, докато са задържани или докато срещу тях има наказателно преследване в Танзания.

5. След прекратяването на настоящото споразумение всички права на ЕС по него могат да бъдат упражнявани от лице, определено от върховния представител на Европейския съюз по въпросите на външните работи и политиката на сигурност. След прекратяването на споразумението всички съобщения, предназначени за EUNAVFOR съгласно настоящото споразумение, се изпращат на върховния представител на Европейския съюз по въпросите на външните работи и политиката на сигурност.

Съставено в Брюксел на първи април две хиляди и четиринадесета година в два оригинални екземпляра на английски език.

За Европейския съюз

За Обединена република Танзания

Catherine M. AMB.


